Como elaborar material para Internet, para la enseñanza de español con fines específicos

Marta Higueras García
Centro Virtual Cervantes
Instituto Cervantes (España)

Introducción

Esta ponencia tiene por objeto reflexionar sobre el diseño de materiales que emplean internet y cuya finalidad es la enseñanza o el aprendizaje de español. También nos proponemos demostrar que con pocos conocimientos técnicos, los profesores pueden ya empezar a incorporar internet en sus clases diarias.

Por razones de tiempo y espacio, nos vemos obligados a centrar nuestro trabajo tan sólo en los distintos pasos que debe seguir un profesor para realizar una actividad con internet, y damos por supuestos ciertos conceptos que el lector no iniciado podrá completar gracias a la bibliografía.[1]

Tras unas breves reflexiones teóricas, se comentará una pequeña unidad que hemos diseñado para un nivel avanzado dentro del contexto de enseñanza de español para fines específicos, aunque queremos precisar que no somos expertos en este tipo de enseñanza, sino que tan sólo hemos tratado de ejemplificar nuestra propuesta con un tema que sea útil para los profesores que se han reunido en este congreso.

Posibilidades y limitaciones de los materiales didácticos en internet:

No cabe duda de que estamos superando ya la etapa de entusiasmo colectivo respecto a internet; se han escrito ciertos artículos críticos[2] y la mayoría de los autores empiezan a pensar que no se está empleando todavía esta herramienta con todas sus posibilidades.

El éxito de internet ha venido determinado por la diversidad de aplicaciones que tiene: no sólo es un medio de comunicación barato, rápido y motivador para el alumno, sino que también es una fuente de información –que cada uno debe aprender a filtrar– y, por supuesto constituye, además, un soporte didáctico para el aprendizaje, tanto de profesores como de alumnos (Marquès, P. 1998).

Para ilustrar cada uno de esos tres usos educativos (figura 1), ponemos algunos ejemplos:

1. Para iniciarse en el tema recomendamos: Bartolomé, P. (2000); Casanova, L. (1998); Cruz Piñol, M.(1997); Fernández Pinto, J. (1998); Juan Lázaro, O. (2000); Higueras García, M.(1998); Llisterri, J. (1998); Picó, E. (1997) y las direcciones que aparecen en el apartado «Internet y Educación» en http://members.es.tripod.de/espes_mh/ieducacion.htm ; en «Internet y la enseñanza de lenguas» http://members.es.tripod.de/espes_mh/iense_lenguas.htm y en «Libros y artículos con listados de enlaces para profesores de ELE» en http://members.es.tripod.de/espes_mh/listasdeenlaces.htm

2. Por ejemplo Sitman, R. (1998) y el hilo «Aún no hemos sacado provecho de Internet: autoaprendizaje» en http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=2842

3. Sugerimos dos sitios en internet que informan sobre foros por navegación, listas de distribución y grupos de noticias para profesores de ELE : Pérez Gutiérrez, M. (2001) y http://members.es.tripod.de/espes_mh/foros.htm.

a) Dos de los recursos más importantes para intercambiar opiniones sobre la enseñanza de español son[3]: el Foro didáctico http://cvc.cervantes.es/foros/foro_did/ y la lista de distribución FORMESPA, cuya información se puede leer en: http://www.rediris.es/list/info/formespa.html.

b) Para demostrar que internet es una fuente de información basta con consultar estas direcciones que contienen enlaces a periódicos y revistas de todos los países hispanohablantes. Desde la página del idioma español: http://www.el-castellano.com/prensa.html; desde el Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=156&ct=catalogo156.

c) Existen ya algunos materiales interactivos que han sido diseñados para internet y que sirven de ejemplo de su uso como soporte didáctico para el aprendizaje de español: Lecturas paso a paso del CVC: http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/ y la revista Materiales http://www.spainembedu.org/materiales/home.html son buena prueba de ello.

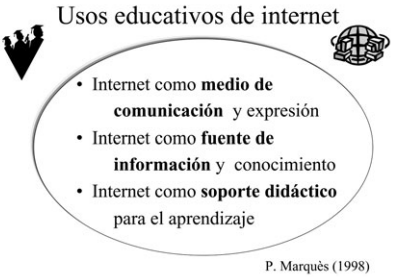

Figura 1

Como ya señalamos en EXPOLINGUA (Higueras, M., en prensa) es necesario preguntarse constantemente qué ventajas ofrece internet frente al CD- ROM o frente a un libro, y emplearlo sólo para realizar algo novedoso que no se pueda conseguir con otra herramienta o que resulte más atrayente, rápido o eficaz en ese medio.

Simplificando mucho, puesto que no vamos a considerar aquí ninguna metodología en particular,[4] podemos afirmar que cualquier buen material didáctico debe ser adecuado, tanto desde el punto de vista de los objetivos, contenidos y metodología expuestos en el diseño curricular como para el alumno (es decir que se adapte a sus características físicas y psíquicas). Es evidente que debe ser también motivador y que su misión es facilitar el aprendizaje y la labor del profesor (Guillén, C. y Casto, P., 1998).

Por otra parte, no podemos olvidar que un material en internet tiene que ser un claro exponente de esa revolución digital de la que tanto oímos hablar, por eso es un con-

4. Recomendamos la lectura del artículo Luzón, J.M. y Soria, I. (1999) y de Hita Barrenechea, G. (2000) Este último, en el capítulo 4 relaciona las características de internet y los principios del Enfoque Comunicativo y llega a la conclusión de que es posible la realización de actividades comunicativas en internet (pp. 43-51).

trasentido que parezca sólo una réplica de un libro. El medio impone unas características determinadas; a continuación señalamos algunas de las que sería deseable encontrar en un buen material.

-En primer lugar, ya que internet es un entorno que facilita la comunicación síncrona –chat, videoconferencia, audioconferencia- y asíncrona -foros, listas de distribución, correo electrónico–, las actividades deberían permitir que el alumno sea receptor, pero también emisor (situación comunicativa para la que se ha acuñado el término de EMIREC).

-Deberían incorporar las ventajas de los hipertextos: el hecho de que permitan diferentes recorridos didácticos y que se ofrezcan ayudas que el alumno decide o no consultar, en función de su estilo de aprendizaje y de su nivel.

-Es aconsejable que remitan a otras páginas de internet que sirven para ampliar la información o como ayuda para realizar la tarea propuesta; de esta forma se consigue un material motivador y constantemente actualizado, a pesar de que nosotros no modifiquemos la página.

-Puesto que internet hereda las ventajas de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO) para el autoaprendizaje y las supera –en internet se puede prestar mejor atención a las destrezas orales–, las actividades deberían permitir distintos tipos de interactividad y ofrecer retroalimentaciones diferentes en cada caso,[5] para fomentar la autonomía del alumno.[6]

-Su diseño tiene que ayudar a la comprensión del mensaje, es decir, que los elementos multimedia deberían aparecer para presentar los contenidos de forma más contextualizada, atractiva y motivadora, y para que su utilización sea mucho más sencilla que si se tiene que recurrir a distintos reproductores para cada soporte.

-Permitirá que tanto el profesor como el alumno se pongan en contacto con la realidad lingüística y cultural de los hispanohablantes.

Pasos para crear actividades con la MM

Tampoco vamos a detenernos en clasificar los materiales que hay en internet. No obstante, sí conviene distinguir entre los que son materiales didácticos de los que no lo son, aunque estos últimos son también importantes, ya que son una materia prima de gran valor para la posterior elaboración de actividades.[7] Véase la figura 2

5. En Clavel, A. (2001) se puede leer una reflexión sobre la función y los distintos tipos de retroalimentación o *feedback* que se pueden encontrar en internet.

6. Véase Ortín Fernández-Tostado, M. (2000). En su capítulo 3 la autora señala algunas características que deben tener los materiales didácticos para internet, si su objetivo es promover la autonomía del aprendizaje: presencia de un buen índice; flexibilidad, posibilidad de guardar los resultados de los ejercicios; integración de recursos; retroalimentación; trabajo cooperativo (hay que recordar que ser autónomo no significa trabajar en solitario); gran variedad y cantidad de actividades; consejos explícitos sobre cómo aprender mejor; gran cantidad de input; objetivos claros; acceso a otras fuentes de información y actividades motivadoras (pp. 77-89).

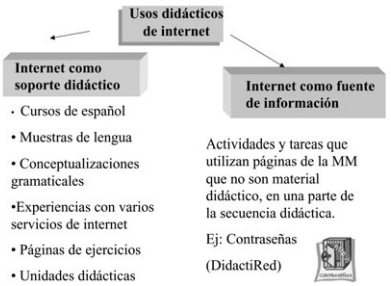

Figura 2.

Por último, antes de entrar en materia, nos gustaría precisar que la actividad que vamos a presentar se enmarca en un contexto de autoaprendizaje.[8]

Las autoras Osuna, M.M. y Meskill, C. (1998), en un artículo que se centra en la integración de contenidos culturales en las actividades que emplean internet, propusieron en uno de sus apéndices los pasos que un profesor debería seguir para crearlas.

En primer lugar, sugieren que hay que seleccionar un tema del manual (es decir, que están empleando internet en un contexto de enseñanza presencial), y a continuación pensar en las funciones lingüísticas que se pueden asociar a él y que interesa trabajar con los alumnos.

Sin olvidar el componente cultural, objetivo central de su artículo, el profesor debe buscar actividades que integren la lengua y la cultura de forma natural, y para ello hay que buscar una página en internet que cubra esos objetivos. La pregunta que nos hacemos nosotros surge en este punto: ¿es fácil encontrar material así?, ¿cómo sabrá el profesor que es una página con calidad? Por esta razón somos todavía un poco escépticos respecto a la utilización de internet en la clase de español, ya que, según nuestra experiencia, son muy pocos los materiales que cumplen ciertos criterios de calidad.[9]

Por último, hacen estas autoras ciertas recomendaciones para la fase de elaboración del material: las instrucciones deben ser claras y precisas, se deben trabajar todas las destrezas, se debe calcular la duración de la actividad y, según su criterio, es conveniente escribir las consignas en la lengua objeto para asegurarse de que los alumnos entienden lo que deben hacer.

Como primera aproximación a las distintas etapas por las que hay que pasar para diseñar una actividad encontramos aportaciones valiosas: primero, el hecho de que las

7. Evidentemente, cada tipo de material habrá que analizarlo con criterios distintos, como expusimos en Higueras, M. (EXPOLINGUA, en prensa).

8. En el capítulo 4 de su memoria, Juan Lázaro, O. (2000) estudia las distintas modalidades de enseñanza y aprendizaje en los que internet cobra una especial importancia: la clase presencial, las aulas multimedia y el aprendizaje abierto y a distancia.

9. Sobre el tema de criterios, ya se ha abordado en Marquès, P. (1999), en Higueras, M. (EXPOLINGUA, en prensa) y más recientemente Juan Lázaro, O. (2000). Se pueden también consultar otros artículos sobre este tema en http://members.es.tripod.de/espes_mh/analisismaterial.htm

actividades se integren en la programación y no se consideren como algo aislado y marginal que quede fuera de los objetivos generales del curso; segundo, la preocupación por relacionar las visitas a internet con la práctica de determinadas funciones y, sobre todo, el hecho de recomendarle al profesor que decida lo que quiere buscar antes de acudir a internet.

Sin embargo, la realidad nos demuestra que no siempre encontramos en internet lo que estamos buscando porque, aunque hay muchas páginas, no todas son de calidad, como ya se ha repetido en innumerables trabajos. Además, a veces se encuentran páginas valiosas cuando estamos haciendo una navegación semilibre; si el profesor se acostumbra a guardarlas de forma ordenada, podemos afirmar que el proceso de elaboración de actividades tiene dos puntos de partida e incluso que están interrelacionados, como se muestra en la figura 3.

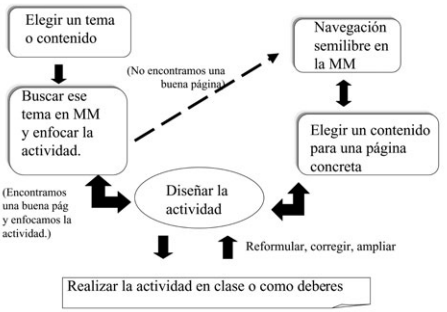

Figura 3

Un ejemplo

En este último epígrafe hemos anotado los pasos que ejemplificaba la figura anterior, que hemos seguido para realizar la actividad sobre la banca para un alumno de nivel avanzado, que se encuentra en http://members.es.tripod.de/espes_mh/ciefe.htm. La primera elección fue la del tema y, acto seguido, hicimos una lluvia de ideas para decidir qué podría haber en internet sobre esta materia, teniendo en cuenta lo que podría interesar a nuestros alumnos de un curso de fines específicos. Elegimos profundizar en la institución del Banco de España con tres objetivos: dar a conocer sus funciones, compararlas con las instituciones análogas de los países de nuestros alumnos y, al mismo tiempo, ampliar léxico sobre este tema.

Encontrar la página del Banco España no fue tan fácil como podría haber parecido al principio: a pesar de que introdujimos la secuencia 'Banco de España' en varios buscadores,[10] los resultados siempre superaban las cuatro mil o cinco mil páginas, así es que tuvimos que recurrir al procedimiento de emergencia: adivinar la dirección y pro-

10. Para buscar en internet recomendamos el software gratuito Copernic; en este caso concreto sólo mostró 68 respuestas para la cosulta 'Banco de España', la primera de las cuales era la página deseada. Se puede encontrar una explicación de cómo se usa y cómo instalarlo en http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_01/04012001.htm
También hay otras sugerencias para aprender a buscar en http://members.es.tripod.de/espes_mh/buscar.htm

bar suerte. Efectivamente se encuentra en http://bde.es (Este truco suele funcionar con instituciones y algunas grandes empresas como Iberia, Renfe, Correos...).

Después, hay que navegar un poco por la página y analizarla: ¿está bien diseñada o es fácil perderse en ella?, ¿hay coherencia gráfica, es clara y sencilla?, ¿está bien estructurada?, ¿está bien escrita?, ¿parece una página estable?, ¿merece confianza el autor o autores?, ¿está actualizada?, ¿es hipertextual?, ¿tiene algún gráfico, es atractiva?, ¿se carga rápidamente o es muy lenta?, ¿proporciona enlaces a otras páginas sobre ese tema?

Las respuestas fueron positivas en la mayoría de los casos, aunque la presentación de los contenidos no es tan atractiva como sería deseable. No hay que olvidar que estamos analizando un material auténtico que no está pensado para la enseñanza de español. Si examináramos una página de material didáctico, tendríamos que tener en cuenta, además, otra serie de criterios (presencia de actividades interactivas, variedad en su tipología y retroalimentación, adaptación al tipo de usuario, información que proporciona al alumno, etc.).

Es necesario que el profesor analice críticamente la página y que seleccione una pequeña parte como base para su actividad; si no restringimos mucho el número de visitas del alumno a internet, pronto se perderá en un par de saltos y se desdibujará el horizonte de la clase.

Desde el primer momento nos pareció interesante la sección de 'Funciones del Banco de España', porque es breve y sirve para comparar estas funciones con las del Banco Central Europeo y con las de los bancos de otros países. Enfocamos la actividad y pensamos el número de actividades de que iba a constar para que se practicaran todas las destrezas.

En este momento se planteó la necesidad de crear una página que fuera el índice a partir del cual el alumno accediera a todas las actividades. Ahí se podrían dar, así mismo, algunas direcciones de recursos con el fin de que el alumno resolviera dudas y, por tanto, se consiguiera fomentar su autonomía. Además, sin ella el alumno se perdería y no podría trabajar sin la ayuda del profesor. Una opción es crear una página con un procesador de textos, guardarla a continuación como documento HTML y subirla a internet.[11] Otra posibilidad es crearla directamente con un editor de HTML y, por último, se puede también trabajar con un programa que cree presentaciones (como Microsoft PowerPoint). Nosotros elegimos esta última porque era la que se podría mostrar mejor en este salón de actos y porque ayudaba a distribuir muy bien los elementos en la pantalla (con otros programas se corre el peligro de hacer páginas muy largas, que después resultan demasiado recargadas al leerlas en internet).

La figura 4 es el índice que permite al alumno entrar en la actividad por el camino que él elija, aunque si pulsa en instrucciones (figura 5) verá que, al menos, hay dos recorridos posibles: uno para el alumno que prefiera un acercamiento inductivo y otro para los alumnos deductivos.

11. Inés Soria Pastor explica este proceso en el taller que aparece en el sitio ELE-mental: http://members.es.tripod.de/i_elemental/MEELE99/actividades1_3.htm

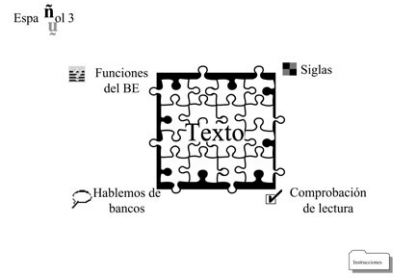

Figura 4

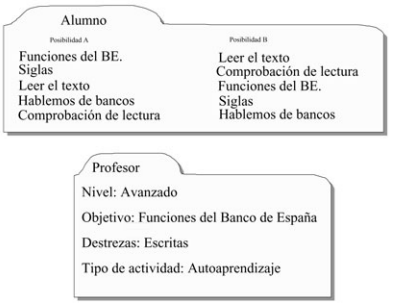

Figura 5

También hay una página que explica los iconos que se han empleado y otra que enlaza con obras de consulta que hay en internet y que pueden ser útiles para realizar esta actividad: un diccionario monolingüe y uno de siglas.

Hemos de reconocer que realizar este ejemplo, a pesar de su simplicidad, llevó cierto tiempo, pero se puede rentabilizar ya que serviría de plantilla para el resto de actividades que quisiéramos hacer. Así mismo, ya que internet es una increíble fuente de materiales, si la publicamos, conseguiremos que otros profesores se beneficien de ella, al tiempo que nosotros aprovecharemos trabajos de otros colegas.

Respecto al diseño de las actividades, resumimos los aspectos que se han tenido en cuenta:

-las páginas son similares y el diseño y la navegación es coherente: en la esquina superior derecha aparece el título de la actividad con su icono, y en la parte inferior izquierda se mantienen siempre tres iconos: uno que lleva al índice, otra al texto (que es el objetivo de esta actividad, por eso ocupa el espacio central de la portada de la actividad), y otra que permite el acceso a herramientas de consulta que existen en internet (un diccionario monolingüe, uno de siglas...);

-las consignas del ejercicio aparecen siempre en la misma posición dentro de la página y con un tipo de letra distinto al resto del ejercicio (van en cursiva);

-se ha procurado que las páginas no queden muy recargadas: es mejor hacer varias páginas con poca información, ya que es más fácil leer en la pantalla si el número de elementos no es muy elevado;

-los pocos elementos gráficos que se han empleado no distraen de la lectura y están justificados, ya que refuerzan el mensaje que intentamos transmitir.

En cuanto al contenido, hay una actividad de prelectura (figura 6), que remite a otra interactiva que se ha creado con el software grautito Hotpotatoes.[12] Es un ejercicio de «verdadero y falso» sobre las funciones del BE (figura 7):

12. Hotpotatoes es un software gratuito con seis aplicaciones para crear actividades interactivas en internet: http://web.uvic.ca/hrd/halfbaked/ Los tutoriales para las diferentes versiones se encuentran aquí: http://platea.pntic.mec.es/~iali/CN/Hot_Potatoes/intro.htm

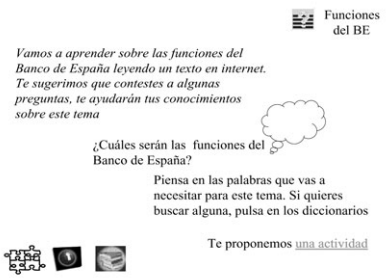

Figura 6

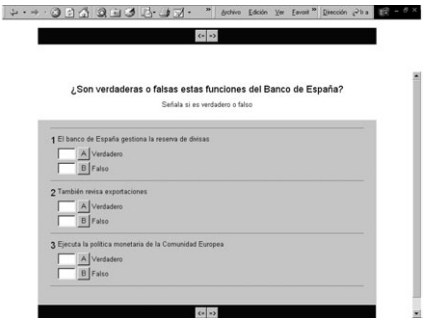

Figura 7

A continuación se trabaja con las siglas, en una activivad interactiva de "arrastrar y seleccionar" (figura 8); después, se sugiere la lectura del texto (figura 9) y la comprobación de hipótesis de prelectura (figura 10); seguidamente, un ejercicio de comprobación de lectura y otro, el de práctica libre, en el que el alumno acude a un grupo de noticias para descubrir ciertas informaciones (figura 11). En esta última actividad, no sabemos si el alumno llegará a descubrir las respuestas correctas, pero estará hablando del tema que nos ocupa -aunque mediatizado por la escritura con otros nativos, lo cual es ya un gran logro.



Figura 8



Figura 9

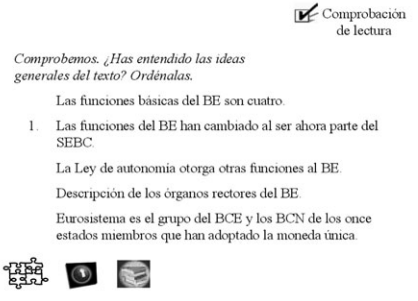

Figura 10

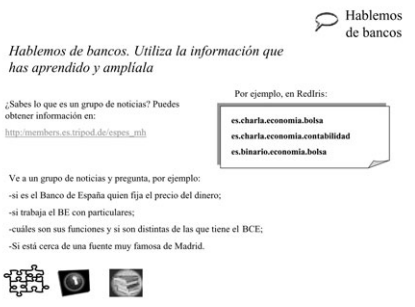

Figura 11

Por último, no hay que desestimar la fase de revisión, que en algunos casos nos obligó a cambiar el orden de actividades, a modificar la secuencia, a realizar un paso intermedio... Es el momento también de aplicar esos criterios que habíamos esbozado para los materiales didácticos a nuestro propio trabajo, para cerciorarnos de que realmente tiene sentido hacer esa actividad en internet y que incorpora las principales ventajas del medio (interactividad, capacidad multimedia, hipertextualidad, flexibilidad, etc.). La figura 12 resume los pasos que hemos seguido:

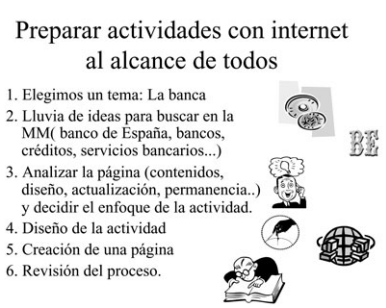

Figura 12

Conclusiones

Es muy poco el material didáctico que hay para fines específicos en internet[13], pero confiamos en que paulatinamente los profesores vayan elaborando más y que sepan aprovechar la gran cantidad de material auténtico que hay publicado en esta biblioteca caótica que es internet. También se constata la necesidad de que los profesores de este colectivo tengan un lugar donde compartir experiencias y aprender de otros colegas, por lo tanto, es patente la necesidad de crear listas de distribución o foros más especializados que sirvan para resolver dudas concretas de la actividad docente diaria del profesor de fines específicos. Por último, la gran asignatura pendiente es que internet se convierta en una herramienta útil para la formación de profesores de este sector y que se pueda dar respuesta a la demanda de profesores que se encuentran geográficamente dispersos por todo el mundo.

Con este artículo hemos intentado demostrar que con pocos conocimientos informáticos, una dosis alta de sensatez y sirviéndose de las distintas aportaciones de los servicios más populares de internet -el correo electrónico, los foros, las listas y los grupos de noticias, la Malla Multimedia (o World Wide Web)- podemos hoy en día empezar a crear nuestros materiales. Habrá que tener en cuenta que las destrezas orales no se pueden trabajar plenamente, todavía, en internet, pero en contextos de enseñanza presencial se pueden diseñar actividades que completen el trabajo en solitario en internet con su posterior comentario en la clase. Nuestro objetivo ha sido señalar los pasos que deberían seguir aquellos que apuesten por crear materiales para este medio. Esperamos, al menos, haber suscitado ese interés.

13. Puede encontrarse una selección de materiales en http://members.es.tripod.de/espes_mh/efespecificos.htm

Bibliografía[14]

Bartolomé, P. (2000) *Nuevas tecnologías. Internet en el aula de ELE. Memoria inédita de fin de Máster*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Bermejo Rubio, I., Higueras García, M. (1998) La enseñanza de español como lengua extranjera con fines específicos: recursos en internet para la elaboración de actividades. *Carabela* 44. Madrid, SGEL, 119-124.

Cabero, J. (1996) Nuevas tecnologías, comunicación y educación. *EDUTEC 1*. También en http://www.uib.es/depart/gte/revelec1.html

Casanova, L. (1998) *Internet para profesores de español*. Madrid, Edelsa.

Clavel, A. (2001) *Input y enseñanza de lenguas asistida por ordenador. Memoria inédita de fin de Máster*. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Cruz Piñol, M. (1997) *La red hispanohablante. La internet y la enseñanza de español como lengua extranjera*, http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html

Fernández Pinto, J. (1998) Internet para principiantes, ¿Por qué, quién, qué y cómo? *Frecuencia ELE* 8, 17-23.

Guillén Díaz, C., Castro Prieto, P. (1998) *Manual de autoformación para una didáctica de la lengua-cultura extranjera*. Madrid, La muralla.

Higueras García, M. (1998) *La Malla Multimedia (World Wide Web) como recurso para la enseñanza de ELE*. Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.

Higueras García, M. (en prensa) Criterios para la elaboración de actividades comunicativas con internet. *Cuadernos Tiempo libre, Colección EXPOLINGUA*. Madrid, Fundación Actilibre. (Conferencia impartida en el año 2000).

Hita Barrenechea, G. (2000) *La enseñanza comunicativa de idiomas en internet. Características de los materiales y propuesta didáctica.* Memoria inédita de fin de Máster. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Juan Lázaro, O. (2000) *La red como material didáctico en la clase de ELE: contextos de uso y criterios de selección*. Memoria inédita de fin de Máster. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija

Llisterri, J. (1998) *Nuevas tecnologías y enseñanza del español como lengua extranjera. VIII Congreso Internacional de ASELE*. Alcalá de Henares, Univesidad de Alcalá, 45-77.

Le Roy, H. (2000) Una página web, un instrumento al alcance de todos los profesores de español. *Mosaico* 4, 16-20.

14. Recogemos aquí tan sólo los artículos citados en el texto, pero queremos dejar constancia de que esta ponencia es fruto del trabajo diario en el Centro Virtual Cervantes, así como de la lectura de otras obras que están en nuestra página personal Espes http://members.es.tripod.de/espes_mh/

Luzón, J. M., Soria, I. (1999) El Enfoque Comunicativo en la enseñanza de lenguas. Un desafío para los sistemas abiertos de enseñanza y aprendizaje abiertos y a distancia. *Ried* 2, diciembre. Madrid, UNED, 63-91.

Marqués, P. (1998) *Usos educativos de Internet. ¿La revolución de la enseñanza?* http://www.pangea.org/org/espiral/usosred.htm

Marquès, P. (1999) *Criterios para la clasificación y evaluación de espacios web de interés educativo*. http://www.pangea.org/org/espiral/avaweb.htm

Ortín Fernández-Tostado, M. (2000) *La autonomía del aprendizaje en los cursos de español lengua extranjera en un entorno virtual*. Memoria inédita de fin de Máster. Madrid, Universidad Antonio de Nebrija.

Osuna, M. M., Meskill, C. (1998) Using the World Wide Web to Integrate Language and Culture: a Pilot Study*. Language Learning and Technology* 1/2,71-92. También en http://llc.msu.edu/llt/vol1num2/article4/default.html

Pérez Gutiérrez, M. (2001) Entre colegas: grupos de discusión y foros de didáctica de las lenguas. *Glosas didácticas 4*.
http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/n4/lisas.html

Picó, E. (1997) Usos de Internet en el aula de ELE. *Carabela* 42, 107-121.
http://www.spainembedu.org/doc/eliseo-usos.html

Sitman, R. (1998) Algunas reflexiones sobre el uso y el abuso de Internet en la enseñanza de ELE. *Espéculo* 10 http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html

Soria Pastor, I. (1996) La enseñanza de español asistida por ordenador*. Frecuencia ELE* 1, 36-40.